

## Behind the Scenes Look : “Resource Chart” — *Not for public consumption.*

### 1598AD Roman Catholic Translation.

...transcribed for the *St. Jean de Brébeuf Hymnal*, which is a mixture—containing ancient texts and tunes as well as contemporary texts and tunes.

**T**O our petitions the ears of thy Godhead,  
O God incline thou merely of thy pity:  
Thy plaintives' prayers, o let be accepted,  
Thy servants pray thee.

2. From thy seat sacred, vouchsafe we be gracèd,  
By thy mild visage our lamps do thou lighten:  
With thy light, darkness, let from us be chasèd,  
Our hearts to brighten.

3. Free by great pity the crimes of us wretched,  
Wash clean our foulness break our bands asunder  
Pardon offences raise with thy hand stretchèd  
The casten under.

4. Unless thou help us in dark we lie drownèd,  
In sinful water deèpest declining:  
But we be raisèd by thine arm renownèd  
To heav'n's clear shining.

5. O Christ the true light, life and goodness being,  
The joy of this world, piety abounding,  
By thy blood purple thou wroughtest our freeing,  
From death's confounding.

6. Thy love in our hearts establish assurèd,  
Pour in us of faith the light never-ceasing,  
That fervor of love in us be procurèd,  
Ever increasing.

7. A fountain of tears make from us fast flowing,  
Force give that fasting by us be sustainèd,  
All fleshly vices be from their up-growing,  
By thee restrained.

8. False Satan from us far to make retire,  
With thy force mighty let him be subjected:  
Thy holy spirit for aid we require,  
From thee directed.

9. To God the father glory be eternal,  
To his son also ever so remaining:  
And to the spirit with either co-equal  
Endlessly reigning.

### 1598AD Roman Catholic Translation.

...how it appeared in 1598AD:

*Ad preces nostras deitatis aures.*  
**T**O our petitions the ears of thy Godhead,  
O God incline thou merely of thy pittie:  
Thy plaintives prayers, o let be accepted,  
Thy seruants pray thee.  
From thy seat sacred, vouchsafe we be gracèd,  
By thy mylde visage our lampes do thou lighten:  
With thy light, darknesse, let from vs be chasèd,  
Our hartes to brighten.  
Free by great pittie the crimes of vs wretched,  
Wash clea our foulnes break our bandes in sunder  
Pardon offences raise with thy hand stretched  
The casten vnder.  
Vnles thow help vs in dark we lye drownèd,  
In sinful water deepeft declynig:  
But we be raisèd by thy arme renownmed  
To heauens cleer shynig.  
O Christe the true light, lyfe & goodnes being,  
Theioy of this world, pietie abounding,  
By thy blood purple thow wroughtest our freeing,  
From deaths confounding,  
Thy loue in our hartes etablisch assurèd,  
Powre in vs of faith the light neuer ceasing,  
That seruor of loue in vs be procurèd,  
Euer encreasing.  
A fountaine of teares make from vs fast flowing,  
Force giue that fasting by vs be sustayned,  
All fleshly vices be from their vp-growing,  
By thee restrained.  
Fals Sathan from vs far make to retire,  
With thy force mightie let him be subiected:  
Thy holy spirit for aid we require,  
From thee directed.  
**T**O God the father glòrie be eternal,  
To his sonne also euer so remaining:  
And to the spirit with either coequal  
Endlesly reigning. Amen.

### 2018 Literal Transl. of the Latin Hymn:

Notice how closely it matches the 1598AD metrical version. One could almost be excused for thinking the 2018 translator knew of the 1598 version (he did not).

**T**O our prayers, O God, bend the ears  
of thy Godhead in thy singular tenderness,  
welcome the vows of thine entreatants, we pray,  
who are thy servants.

2. Look forth with mildness from thy holy seat  
with a calm countenance, light our lamps  
with thy light, drive away darkness  
from our hearts.

3. Abate our misdeeds in thy great tenderness,  
purge away our squalors, break our bonds asunder,  
overlook our sins, raise up the fallen  
with thy right hand.

4. Without thee we are plunged into the loathsome abyss,  
we sink beneath the deep wave of wrongdoing,  
by thine arm we are drawn  
to the bright stars of heaven.

5. O Christ, true light, goodness and life,  
joy of the world, unfathomable tenderness,  
who hast saved us from death  
through thy rosy blood.

6. Implant desire of thee, we beg,  
in our minds, pour back  
the eternal light of faith,  
increase the love of charity.

7. Do thou grant us a spring of tears,  
afford stamina in fasting,  
subdue the myriad faults of the flesh  
with thy sword.

8. Let Satan the faithless draw back  
afar from us, broken by thy forces,  
let the Holy Spirit draw nigh,  
sent down from thy lodging.

9. Glory be to God the Father eternal,  
and be it to thee, ever Son of the Father,  
with whom the Spirit rules, their equal,  
through all the ages.

### Original Hymn (c. 950AD):

...Alan G. McDougall called this hymn “one of the most beautiful examples of mediaeval hymnody...”

**A**D preces nostras Deitatis aures,  
Deus, inclina pietate sola,  
Supplicum vota suscipe, precamur  
famuli tui.

2. Respice clemens solio de sancto  
Vultu sereno, lampades illustra  
Lumine tuo, tenebras depelle  
Pectore nostro.

3. Crimina laxa pietate multa,  
Abiice sordes, vincula dirumpere,  
Parce peccatis, releua jacentes  
Dextera tua.

4. Te sine tetro mergimur profundo,  
Labimur alta sceleris sub unda,  
Brachio tuo trahimur ad clara  
Sidera caeli.

5. Christe, lux vera, bonitas et vita,  
Gaudium mundi, pietas immensa,  
Qui nos a morte roseo salvasti  
Sanguine tuo.

6. Insere tuum, petimus, amore  
Mentibus nostris, fidei refunde  
Lumen aeternum, caritatis auge  
Dilectionem.

7. Tu nobis dona fontem lacrimarum,  
Jejuniorum fortia ministra,  
Vitia carnis millia retunde  
Franea tua.

8. Procul a nobis perfidus absistat  
Satan, a tuis viribus confractus,  
Sanctus assistat Spiritus, a tua  
Sede demissus.

9. Gloria Deo sit aeterno Patri,  
Sit tibi semper Genitoris Nate,  
Cum quo aequalis Spiritus per cuncta  
Saecula regnat.

This is an example of a “resource chart” created for the Brébeuf hymnal. Some charts have as many as 20 different English translations. These charts will never be released—and please do not publicize this one. They were used by the editors to make informed decisions.

The Brébeuf Hymnal contains hundreds of pages of contemporary tunes and texts—but also contains many ancient texts and tunes.

Permission is granted to CCWATERSHED to post this chart online—but we ask that those who download it kindly refrain from publicizing it.